

Invitation to bids for Drilling and Equipping 3 Surface Agricultural Boreholes, with Solar Systems, in Countryside of Hasakeh in Tel Majdal

مناقصة لحفر وتجهيز 3 آبار زراعية سطحية، مع الطاقة الشمسية في ريف الحسكة، تل مجدل

INTRODUCTION:

An independent non-profit organization began working in Al-Hasakeh in North-Eastern Syria in 2013. Dan for Relief and Development works to activate the role of civil society and promote human rights and seeks to provide relief, development and educational services to the displaced, refugees and vulnerable groups in order to achieve stability and sustainable development Increasing economic opportunities for women, youth and the vulnerable, enhancing their role in social life, building positive e adapting mechanisms to meet their basic needs, supporting long-term recovery for them, and achieving less vulnerability for people affected by crises, through implementing many purposeful projects and programs.

منظمة غير ربحية مستقلة تأسست عام 2013 في مدينة الحسكة - شمال شرق سوريا. تعمل على تفعيل دور المجتمع المدني وتعزيز حقوق الإنسان وتسعى لتقديم الخدمات الإغاثية والتنمية للنازحين واللاجئين والفئات المستضعفة بغية تحقيق الاستقرار والتنمية المستدامة وزيادة الفرص الاقتصادية المتاحة للنساء والشباب والمستضعفين وتعزيز دورهم في الحياة الاجتماعية وبناء آليات تكيف إيجابية لتلبية حاجاتهم الأساسية ودعم التعافي على المدى الطويل لهم وتحقيق استضعاف أقل للأشخاص المتأثرين بالأزمات وذلك من خلال تنفيذ العديد من المشاريع والبرامج الهادفة تدعو منظمة دان للإغاثة والتنمية إلى تقديم عروض مغلقة ومختومة من مقدمي العروض المؤهلين لتوريد ما يلي:

Subject:	Drilling Surface Agricultural Boreholes in Tel Majdal حفر آبار زراعية سطحية في ريف الحسكة في تل مجدل	موضوع المناقصة:
ITB Code:	ITB-DRD- HSK -2024 -009	كود المناقصة:
Date issued:	07_May_2024	تاريخ الإصدار:
Site visit (Not mandatory):	12-May-2024	زيارة الموقع: (ليست إلزامية)
Deadline for submit offer:	15_May_2024	آخر موعد لتسليم العرض:
Closing time for submit offer:	02:00 PM مساءً	وقت الإغلاق وتسليم العرض:

How to apply	<p>The tender package can be obtained by:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Visiting DAN office in Hasakeh, Mufti-AIDahiya • Or via this link: <p>\Offers must be submitted exclusively at DAN head office</p> <p>Hasakeh – Mufti-AIDahiya</p> <p>يمكن الحصول على باقة المناقصة من خلال:</p> <p>https://drive.google.com/drive/folders/1b67gshRPv7C_zgEqPfM_FhnQ3SCqn-Dn?usp=sharing</p> <ul style="list-style-type: none"> • زيارة مقر المنظمة في الحسكة، المفتي-الضاحية • أو عن طريق الرابط • وتقدم العروض حصراً في المكتب الرئيسي لمنظمة دان <p>الحسكة – المفتي – الضاحية</p>	طريقة التقديم
--------------	--	---------------

Procurement Method:	Competitive Bid عروض تنافسية	طريقة العملية الشرائية:
Bid Opening date:	16 May 2024	تاريخ فتح العروض:
Bid Opening time:	10:00 am صباحاً	وقت فتح العروض:

The expected date of signing the contract and starting work:	20_May_2024	التاريخ المتوقع لتوقيع العقد، ومباشرة العمل
Deadline for receiving goods/materials:	30_May_2024	آخر موعد لانتهاء المشروع:
Delivery and Distribution Location:	Hasakeh countryside, Villages affiliated with Tel Majdal council ريف الحسكة، القرى التابعة لمجلس تل مجدل	موقع التسليم والتوزيع:

INSTRUCTION تعليمات		
1	BID SUBMISSION	تقديم المناقصة
1.	Bids must be submitted to DAN office in Hasakeh, not later than May 15, 2024 – at 02:00 PM.	يجب تقديم العطاءات الى مكتب دان في الحسكة، قبل تاريخ 15 أيار 2024- الساعة الثانية ظهراً
2.	The bid shall be signed and stamped on all pages of the tender package, by the authorised person in the company.	يجب أن يكون العرض موقعاً ومختوماً على جميع صفحات المناقصة، من قبل الشخص المخول في الشركة.
3.	Bids must be submitted in closed and sealed invisible envelope.	يجب أن تكون العروض في ظروف مغلقة غير مرئية ومختومة
4.	The outer of envelope shall be marked clearly with: • ITB Code: ITB-DRD- HSK-2024 -009 • The name, contact and address of the bidding company/	يجب كتابة ما يلي على الظروف من الخارج: كود المناقصة: ITB-DRD-HSK-2024-009 اسم ورقم وعنوان الشركة المقدمة
5.	It is the exclusive responsibility of the bidder to ensure that the sealed and stamped envelope/package containing the proposal reaches the above address before the time and date indicated above.	إن مسؤولية المورد التأكد من أن يصل المغليف المغلق والمختوم الذي يحتوي على العرض إلى العنوان المذكور أعلاه في الوقت المحدد
6.	All quotations, costs, prices, charges, discounts and other shall be indicated in USD	يجب ان تكون العملة المقدمة بالدولار الامريكي
7.	Bids received after the above-mentioned closing time will not be accepted.	لن تقبل العروض التي تصل بعد الموعد المحدد أعلاه
8.	Bids that are incomplete or illegible will not be accepted.	لن تقبل العروض غير المفهومة والناقصة
9.	In case of any calculating errors exclusively in any bid, and the submitted bid was acceptable in the required technical terms, the logistic team will send a notification to the bidder via email, referencing to the errors. In case of the bidder confirms his commitment to the value of the offer after correction, he should reply officially via e-mail, confirming his commitment to the offer after correction.	لدى اكتشاف أي أخطاء حسابية حصراً في أي عطاء وكان العطاء المقدم مقبولاً من حيث استيفاءه الشروط الفنية المطلوبة، يقوم الفريق اللوجستي بإرسال إخطار للعارض عبر البريد الإلكتروني يوضح فيه الخطأ، وفي حال تأكيد العارض التزامه بقيمة العرض بعد التصحيح يتم الرد من قبله رسمياً (البريد الإلكتروني) وتأكد التزامه بالعرض بعد التصحيح
10.	Bid opening will take place on the date indicated above by the approved DRD bid opening committee.	فتح العروض سيتم في التاريخ المحدد أعلاه من قبل لجنة فض العروض
11.	All pages of this RFQ must be signed and stamped in addition to the annexes by the bidder to confirm his commitment to it.	يجب توقيع وختم كافة صفحات دفتر الشروط هذا إضافة الى الملحقات من قبل العارض تأكيداً على التزامه بما ورد فيها

1.	Any proposal not including all attachments and filled-out and sealed paperwork might be rejected; such a bid will be excluded from the tender (and if the bid includes incorrect information, it will be excluded – and the same applies in case of write-off, scratching and alteration in the Bid)	قد يعتبر أي عرض لا يحتوي على كافة المرفقات و الأوراق مملوءة و مختومة مرفوضا و لا يدخل ضمن المناقصة (وأيضا إذا كان العرض يحتوي معلومات خاطئة سيتم استبعاده او بحال الشطب او الحك او التحوير).
1.	Bidder must provide documentation / contracts demonstrate having good experience in providing require service, Bidder who does not provide any proof of experience maybe excluded .	يجب على مقدم العطاء تقديم كافة الوثائق / العقود التي تثبت وجود خبرة حقيقية لديه في تقديم الخدمة / السلعة المطلوبة، وفي حال لم يثبت العارض خبرته السابقة من خلال تقديم وثائق رسمية، قد يتم استبعاده من التقييم.
1.	Suppliers can fill in the financial and technical offer print or handwritten (dry pen) with stamp and signature	يمكن للموردين تعبئة العرض المالي والتقني إلكترونياً أو بخط اليد (قلم ناشف) مع الختم والتوقيع
1.	DRD is not obligated in any way to award the contract, and the organization is not obligated to pay any costs in preparing and submitting the offer	منظمة دان لا تلزم بأي حال من الأحوال بمنح العقد كما ان المنظمة لا تلزم بدفع أي تكاليف في إعداد وتقديم العرض

SPECIAL TERMS AND CONDITIONS

بنود وشروط خاصة

2.1	Bidders must provide all requisite information under this ITB and clearly and concisely respond to all points set out in this ITB	يجب على مقدمي العروض تقديم جميع المعلومات المطلوبة بموجب المناقصة والرد بشكل موجز وواضح على جميع النقاط المحددة في المناقصة
2.2	Any Bid which does not fully and comprehensively address this ITB will be rejected	أي عرض لا يتوافق بشكل كامل مع هذه المناقصة يرفض
2.3	The Site visit to Tel Majdal, will be on 12/May/2024 Departure from Dan's office in Hasakah-Mufti At 10 a.m. In coordination with the supervising engineer by Dan For those who wish to confirm their arrival to visit the site, please send the visit request to the following email: logisticdrd24@gmail.com (Logistic Assistant) With clarification of the name of the contact and phone number.	زيارة الموقع في تل مجدل، ستكون بتاريخ 12/أيار/2024 الانطلاق من مكتب دان في الحسكة-المفتي الساعة 10 صباحا بالتنسسيق مع المهندس المشرف من قبل دان يرجى لمن يود تثبيت قدومه لزيارة الموقع إرسال طلب الزيارة إلى الإيميل التالي: logisticdrd24@gmail.com (Logistic Assistant) مع توضيح اسم جهة التواصل ورقم الهاتف
2.4	Technical offers should be attached, (with the materials pictures, specifications and origin). Bids submitted without the technical offer will be rejected	يجب تقديم العروض الفنية أيضاً، مع صور المواد، مواصفاتها و بلد المنشأ ترفض العروض المقدمة بدون العرض الفني
2.5	The supplier shall be responsible for all operating expenses such as transportation, loading and unloading at the workplace	يكون المورد مسؤولاً عن كافة المصاريف التشغيلية من تحميل وتنزيل في مواقع العمل
2.6	Please attach a signed contract with a geologist to be the supervisor of the execution of the works by the company/supplier. (not mandatory)	يرجى إرفاق عقد موقع مع مختص جيولوجي ليكون مشرفاً على تنفيذ الأعمال من طرف الشركة/المورد. (غير إلزامي)

2.7	Please attach a signed contract with at least one drilling mechanism (excavator), along with its identification documents. (not mandatory)	يرجى إرفاق عقد موقع مع آلية حفر واحدة على الأقل (حفارة)، مع أوراقها الثبوتية (غير إلزامي)
2.8	DRD is not concerned with the fluctuation of materials prices in the local and international markets during the contract period and the company / supplier is obligated to the price agreed upon according to the contract until the end of the contract period between the two parties	منظمة دان غير معنية بتذبذب أسعار المواد في الأسواق المحلية والعالمية خلال فترة العقد، والشركة/المورد ملزم بالسعر المتفق عليه حسب العقد حتى انتهاء فترة التعاقد بين الطرفين
2.9	The company / supplier bears all risks for any damage, shortage or damage to the materials to be transported, and the company / supplier bears full legal responsibility for its employees, drivers or workers for any disease, injury, disability or death.	تتحمل الشركة / المورد كافة المخاطر عن أي تلف أو نقص أو ضرر يلحق بالمواد التي سيتم نقلها كما وأن الشركة / المورد تتحمل المسؤولية القانونية الكاملة لموظفيها أو السائقين أو العاملين، وذلك جراء أي مرض أو جروح أو عجز أو حالة وفاة .
2.10	The organization has the right to cancel the contract in case of negligence or delay in processing by the company / supplier	المنظمة لها الحق بإلغاء العقد في حال الإهمال أو التأخير بالتجهيز من قبل الشركة / المورد
2.11	The bidder will pay 0.1 % of the total bid value for each day of delay after the agreed date of finishing and delivering the sites	سيوقع العارض 0.1% من إجمالي قيمة العطاء لكل يوم تأخير بعد التاريخ المتفق عليه لإنهاء وتسليم المواقع
TECHNICAL SPECIFICATION OF REQUIREMENT متطلبات ومواصفات فنية		
3.1	The organization will check the quality of the materials and it will be matched with his technical offer In the event that the company / supplier does not comply with the quality, it will be excluded, and the contract will be awarded to the company / supplier that got the second rank from the submitted offers	ستقوم المنظمة بالتحقق من جودة المواد وسيتم مطابقتها مع عرضه الفني، في حالة عدم امتثال الشركة / المورد للجودة المتفق عليها، سيتم إنهاء العقد معه، وسيتم منح العقد للشركة / المورد الحاصل على المرتبة الثانية من العروض المقدمة.
NO COMMITMENT عدم الالتزام		
4.1	DRD reserves the right to reject any or all bids received in response to this ITB	منظمة دان تحتفظ بحق رفض أي / كل عرض فيما يخص هذه المناقصة
4.2	DRD reserves the right to increase or decrease the unit quantity in any subsequent order	تحتفظ دان بالحق في زيادة أو تقليل كمية الوحدة بأي ترتيب لاحق
4.3	Dan is not responsible for any health insurance or financial arrangements resulting from an injury or any accident to the supplier (the driver) during official working hours	دان غير مسؤولة عن أي ضمان صحي أو ترتيبات مالية تنجم عن إصابة أو أي حادث للمورد أو العاملين أو الآليات، أثناء العمل
NEGOTIATIONS:		
5.1	DRD reserves the right to negotiate further with any or all of the proposers in the event that additional information is required, bids are equal in all terms, or for any other reason that is deemed to be in the best interests of DRD	منظمة دان تحتفظ بحق إجراء مفاوضات إضافية مع أي / كل المتقدمين في حال تطلب الأمر معلومات إضافية أو تساوت العروض في كل الشروط أو لأي سبب تبعا لمصلحة منظمة دان

PAYMENT TERMS شروط الدفع		
6.1	The DRD Financial Rules and Regulations preclude advance payments or payment by Letters of Credit. Such provisions in a bid will be prejudicial to its evaluation by DRD.	تحتظر القواعد واللوائح المالية الخاصة بمنظمة دان الدفع المسبق أو الدفع عن طريق بطاقات الاعتماد. مثل هذه الأحكام في العرض ستكون ضارة بتقييمها بواسطة منظمة دان
6.2	Payment will be made within 30 days after receiving the original invoice from the supplier after completing the work required from the supplier and how much is shown in the financial offer.	سيتم الدفع خلال 30 يوم بعد استلام الفاتورة الأصلية من المورد بعد إنجاز الأعمال المطلوبة من المورد وكما هو موضح بالعرض المالي.

Evaluation Criteria معايير التقييم العرض المالي 50% - العرض الفني 40% - مدة التسليم 10%		
العلامة من 100 استناداً الى المواصفات المقدمة ويتم تقييمها مما يلي:		

معايير مالية 50% Financial Criteria 50%		
7.1	The minimum price will get 50%	العرض الأقل سعر هو الذي يحصل على 50%

المعايير الفنية 40% Technical Criteria 40%		
7.2	The quality of materials and their compliance with the required specifications, the most quality offer corresponding to all the required specifications will get 40%	جودة المواد ومدى توافقها مع المواصفات المطلوبة، العرض الأكثر جودة والموافق لكافة المواصفات المطلوبة يأخذ علامة 40%

شروط التسليم 10% Delivery Terms 10%		
7.4	<ul style="list-style-type: none"> How quickly the Supplier can begin and how long will he/she need to complete full scope of project. <p>The least Delivery time will get 10%</p>	<ul style="list-style-type: none"> مدى سرعة المورد والمدة التي سيحتاجها لإكمال النطاق الكامل للمشروع. <p>أقل مدة تسليم سوف تحصل على 10%</p>

Confidentiality السرية		
8.1	The entire evaluation procedure is confidential. The evaluation reports and written records, in particular, are for official use only and may be communicated neither to firms taking part in this process nor to any party other than the DAN, its donors and auditors.	كافة إجراءات التقييم تكون سرية . التقارير والسجلات المكتوبة للتقييم بالتحديد هي للاستخدام الرسمي فقط ولا يمكن مشاركتها مع أي من الشركات المشاركة في العملية أو أي طرف عدا عن جمعية دان والمانحين والمدققين الماليين.

STATEMENT OF REQUIREMENTS & BID SUBMISSION FORMS

تصريح تقديم متطلبات ونماذج العرض

Procurement Reference Number: رقم المناقصة (طلب شراء)	ITB-DRD- HSK-2024 -009
Name And Address of Procurement Entity: اسم وعنوان المنظمة	Logistics Department DRD Al-Hasakah - ALMufti - AlDahiya الحسكة - المفتي - الضاحية
Subject of ITB: موضوع المناقصة	Drilling and equipping Surface Agricultural Boreholes, with Solar Systems in Tel Majdal حفر وتجهيز آبار زراعية سطحية، مع الطاقة الشمسية في تل مجدل
Questions/Clarifications: للأسئلة والاستفسارات	logisticdrd24@gmail.com (Logistic Assistant)
Bid Language: لغة تقديم المناقصة	English, Arabic الإنكليزية أو العربية
Bid Currency: العملة	USD الدولار الأمريكي
Additional Documentation Required: وثائق إضافية مطلوبة	Company registration document A copy of the identity of the representative of the company presented – Company owner and Partner سجل التجاري للشركة صورة عن هوية ممثل الشركة المقدمة وصاحب الشركة والشركاء
Legal: قانونياً	Any disputes arising from this process shall be settled according to and by means of the Laws and judicial system North East of Syria. يتم تسوية أي نزاع ينشأ عن هذه العملية وفقاً للقوانين والنظام القضائي في شمال شرق سوريا

صلاحية العرض	
Offer valid for no less than 90 days	يجب أن لا تقل صلاحية العرض عن 90 يوماً
The site will be delivered to the supplier within 7 days after signing the contract	سيتم تسليم موقع العمل للمورد خلال 7 أيام بعد توقيع العقد

Delivery term / مدة التسليم : _____

_____ صلاحية العرض : This Bid Valid for

Currency of Bid : USD

_____ شروط الدفع / مدة الدفع : Payment Terms

في حال تأخر المبلغ المراد دفعه بشروط الدفع خلال (30 يوماً) بسبب ظرف ما خارج عن إرادة المنظمة ما هي المدة التي يمكن ان توافق عليها :

أجب توافق / لا توافق:

ITB Ref No ITB-DRD-HSK-2023-001		
8	To: Dan for Relief and Development	دان للإغاثة والتنمية
8.1	We, the undersigned, declare that	بتوقيعنا الوثيقة نقول
8.2	We understand and accept without reservation all terms, conditions and instruction as described within this ITB	نحن نفهم ونقبل بدون تحفظ كل الشروط والبنود والتعليمات الموصوفة داخل هذه المناقصة
8.3	We undertake to abide by the Code of Ethical Conduct for Bidders and Providers during the ITB process and the execution of any resulting contract.	نحن نتعهد بالالتزام بمذكرة سلوك الأخلاقية للمزودين والعارضين خلال عمل المناقصة وتنفيذ أي عقد ناتج عن هذا الاتفاق
8.4	Neither ourselves nor any affiliates are engaged in the exploitation of child labour	لا نشارك نحن أو الشركات المتعاقدة معنا في استغلال عمالة الأطفال
8.5	We understand that DRD is not bound to accept the bid which includes the lowest price	نحن نتفهم بعدم التزام منظمة دان بقبول العرض الأقل سعراً
8.6	We understand that DRD is not bound to accept any bid resulting from this process before starting the work	نحن نتفهم أن منظمة دان غير ملزمة بقبول أي عرض ينتج عن هذه العملية قبل بدء العمل من قبل المورد

Name: الاسم Position held: المنصب Signature: التوقيع

Duly authorised to sign the bid for and on behalf of: مخول بالتوقيع على المناقصة نيابة عن

.....

Dated on التاريخ day of اليوم

SUPPLIER REGISTRATION FORM:

نموذج سجل المورد

1	Name of Company: <i>الشركة اسم</i>	
2	Name of the Owner and Partners <i>اسم مالك الشركة و الشركاء</i>	Owner: Partner: Partner:
3	Registered Office address: <i>العنوان المسجل للشركة</i>	
4	Telephone Number : <i>رقم الهاتف</i>	
5	Email <i>البريد الالكتروني</i>	
6	Country <i>الدولة</i>	
7	City <i>المدينة</i>	
8	Contact person: <i>مسؤول التواصل</i> Position held within company: <i>المنصب</i>	
9	Type of business: <i>نوع العمل</i>	
10	Nature of business: <i>طبيعة العمل</i> Manufacturer <i>تصنيع</i> _____ Authorized agent/trader <i>تجارة</i> _____ Consultants <i>استشاري</i> _____	
11	Other (pls specify) <i>غير ذلك (حدد من فضلك)</i> _____	
12	Year established: <i>تاريخ التأسيس</i>	
13	Company registration No: <i>رقم سجل التجاري</i>	
14	Working languages: <i>لغة العمل</i>	

Section 2: Information on Prior Experience: معلومات عن خبرات سابقة

1. Recent major contracts with UN or NGO: العقود الرئيسية الأخيرة مع الأمم المتحدة أو المنظمات الدولية الغير ربحية

Organisation: المنظمة	Value/Currency: القيمة/العملة	Year: السنة	materials/Services: المواد والخدمات
a)
b)
c)
d)

Destination: الوجهة

References: المراجع

- a).....
- b).....
- c).....
- d).....

Section 3: Other:

2. Does the company have a written statement of its environmental policy? If yes pls attach copy. هل هناك وثيقة عن السياسة البيئية لهذه الشركة. إذا كان نعم يرجى إرفاق نسخة

Yes _____ No _____

3. Does the company have a written statement of its ethical policy? If yes pls attach copy. هل هناك وثيقة عن السياسة الأخلاقية لهذه الشركة. إذا كان نعم يرجى إرفاق نسخة

Yes _____ No _____

4. List any National or International trade or professional organisations of which the company is a member. اسم أي منظمة محلية أو دولية تجارية أو مهنية تكون شركتكم عضواً فيها

Note:

Please be informed that Dan for Relief and Development has decided not to do business with companies or any of their affiliates or subsidiaries, which engage in practice inconsistent with the rights set forth in the UN and ILO convention as stated in the Ethical Trade Initiative. Any supplier or sub-contractor to Dan for Relief and Development accepts by signing this document the right for DRD to conduct unexpected inspections or audits to ensure the follow up of the principles.

لأخذ العلم أن منظمة دان للإغاثة قد قررت عدم العمل مع شركات أو وكلاء الشركات الذين يشاركون في أعمال لا تتوافق مع مجموعة الحقوق الموضوعية في معاهدة الأمم المتحدة ومنظمة الحقوق الدولية المعترف بها في مبادرة التجارة الأخلاقية. أي مورد أو متعاقد مع منظمة دان للإغاثة والتنمية بتوقيع هذه الوثيقة يقبل أن تقوم منظمة دان بإجراء كشوفات مفاجئة أو تدقيق للتأكد من مراعاة المبادئ.

AKNOWLEDGEMENT FORM/ نموذج تعريف

Authoritative representative for company: الممثل المفوض عن الشركة

Position held within company: المنصب

Contact number: رقم التواصل

Mobile number: رقم الهاتف الجوال

Email address: عنوان البريد الإلكتروني

Company name: اسم الشركة

Address: العنوان

Tel No Fax No Website

I hereby declare thatwill submit a proposal based on the requirements laid out in **ITB-DRD-HSK-2024-009**

أعلن بموجب هذا أنسأقدم عرضاً بناءً على المتطلبات المنصوص عليها في
المناقصة **ITB-DRD-HSK-2024-009**

Signature التوقيع

Date التاريخ

Company stamp ختم الشركة